

Virta venhettä vie *Frail the Boat Passes on*
 (Die Strömung trägt das Boot)

Finnish lyrics: Eino Leino (1878–1926)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Constance Stöhs,
 based on Reijo Kekkonen, © Helbling

Music: Toivo Kuula (1883–1918)

Arrangement: Leevi Madetoja (1887–1947),
 © SML ASOL, Helsinki. Printed with permission.

Ei liian nopeaan / *too fast*

Y - ta ven - het - tä vie, mi - hin pää - ty - vi tie?
the boat pass-es on, where the swift riv-er's end?

divisi
p
 S Vir - ta ven - het - tä vie ven - het - tä, ven - het - tä vie.
Frail the boat pass-es pass - es, pass - es on,

p
 A Vir - ta ven - het - tä vie.
Frail, the boat pass-es, pass - - - es on.

T
 B

Die Strömung trägt das Boot, wo geht der Weg zu Ende?

f
 S Lyö kuo hut pur - ren puu - ta ja tal - kaa.
A The current shows no mercy to the craft.

f

mf
 Mi - kä ih - mi - nen
 What are we but frail

Die Wellen schlagen gegen das Holz des Bootes.

Was ist der Mensch?

rauhatomasti / restlessly

Vir - va - liek - ki le - vo - ton, vir - va - liek - ki le - vo - ton
 On - ly rest - less will - o' - wisps, on - ly rest - less will - o' - wisps, whose

on, mi - kä ih - mi - nen on?
 beings, what are we but frail beings?
 Ein rastloses Trugbild, was ist der Mensch? Ein rastloses Trugbild und der helle Sa

rii - te - lee - pi jal - kaa. Yk - si sy rie - muun toi - nen mur - hee -
 sand the sun sets a - glow. While some are born joy, oth - ers know on - ly

schmerzt deinen Fuß. du geb divisi und der andere zur Trauer,

seen, ja kul - ke in - sa poh - jass' sy - dä - men. Kun se sei - sah -
 grief, but in heart each of us, time winds slow - ly down, and at last stands

und jeder hat die Uhr im Takte seines Herzens. Wenn sie still steht,

leijasta / peacefully

taa miä ku ai - ka al kaa Vir - ta ven - het - tä vie, mi - hin
 still as water dy - ing break - ing Frail, the boat pass - es on, where the

Ei tie - dä si - tä
 The ans - wer to that

divisi
 Vir - ta ven - het - tä, vir - ta ven - het - tä vie, mi - hin
 Frail, the boat passes, frail, the boat pass - es on, where the

hat die Zeit des Tages begonnen. Die Strömung trägt das Boot, wo geht der Weg zu Ende? Kein Mensch weiß es.

ih - mi - sis - tä ken - kään.
quest-ion none can know here. *f* *ff*

päät - ty - vi tie? Me - ri, tai - vas ja maa, *divisi*
swift riv - er's end? The sea, heav - en and kaik - ki, kaik - ki
be - yond our sight pass be - yond our sight pass be -

päät - ty - vi tie? *f* *ff*
swift riv - er's end? The sea, heav - en and kaik - ki ka - to - aa, kaik - ki
be - yond our sight pass be - yond our sight pass be -

Wo geht der Weg zu Ende? Kein Mensch weiß es. Das Meer, der Himmel und die Erde vergeht, alles

levonnesä / peacefully *p*

33
 ka - to - aa, kuin - ka säi - lyi - si sie - lu ih - mi - sis - tä ken - kään? *divisi*
yond our sight. How then shall a frail hu - man soul - survive? And is it but a sweet dream if

vergeht, wie würde dann die Seele einmal leben? Aber im Traum ist es so süß zu

37
 a - ja - tel - la - k - sel' ker - ran ke - vät saa - puu ja koit - taa uu - si koi,
we would still be - lieve that we shall see a new spring and dawn will come a - new,

gl *divisi*
gl *divisi*
 dass einmal der Frühling kommen und ein neuer Tag anbrechen wird,

p 40
 huo - men - tuu - let tun - tu - reil - ta, huo - men - tuu - let tun - tu - reil - ta hen - kää,
winds - to - mor - row, of to - mor - row will - sweep - from the moun - tains?

mf
 Vainko vai - het - ta, val - het - ta, val - - - het - ta lie?
Or is all nought, is all nought, is all nought but lies?

Oder ist das die Lüge? und Winde von morgen, und die Winde von morgen von den kahlen Bergen blasen werden,

dim.

43

ja huo-men - tuu - let tun - tu - reil - ta, hen - kää, - men - let
 and winds will sweep from moun-tains, from the moun-tains, and ... will sweep from

Vai - ko val - het - ta lie, vai - ko val - het - ta lie, vai - ko val - het - ta lie, vai - ko val - het - ta lie,
 Or is all nought but lies, or is all nought, is all nought, is all nought, is all nought, is

oder ist das eine Lüge, und die Winde ...

Vai - ko val - het - ta lie, vai - ko val - het - ta lie, vai - ko val - het - ta lie, vai - ko val - het - ta lie,
 Or is all nought but lies, or is all nought, is all nought, is all nought, is all nought, is

tun - tu - reil - ta hen - kää.
 moun-tains, from the moun-tains.

... vie, vie,
 pass - es es dim.

46 pp

hen - kää. Vir - ta ven - het - tä vie, ven - het - tä vie, vir - ta
 moun - tains. Frail, the boat pass - es on, pass - es on, frail, the

val - het - ta lie? vir - ta ven - het - tä, ven - het - tä vie,
 all nought but lies? Frail, the boat pass - es, pass - es on,

val - het - ta lie?
 all nought but lies?
 Oder ist das eine Lüge?

Vir - ta ven - het - tä
 Frail, the boat pass - es
 die Strömung trägt das Boot,

vir - ta ven - het - tä vie,
 on, the boat pass - es on, pass - es on,

49

ven - het - tä vie, ven - het - tä vie, ven - het - tä vie, ven - het - tä vie,
 boat pass - es on, pass - es on, pass - es on, pass - es on.

ven - het - tä, vir - ta ven - het - tä,
 boat pass - es on, the boat pass - es on,

vie, vie,
 on, on,

vir - ta ven - het - tä, ven - het - tä vie.
 frail, the boat pass - es on, pass - es on.

die Strömung trägt das Boot.